



Software localisation

Translating display texts and dialogue windows using Transit NXT

Christiane Hoffmann, STAR AG

Agenda

- ▲ What is software localisation?
- ▲ Software localisation functions in Transit
- ▲ Practical examples: Display texts
- ▲ Practical examples: Dialogue windows

What is software localisation?

- ▲ Adapting the interface of a software
- ▲ Rendering the interface language in other languages
 - Menus
 - Messages
 - Elements in value lists
 - Entries in context menus
 - Dialogue windows

Supported formats

- ▲ Binary files such as exe, dll, sys and ocx files
- ▲ Resource files
- ▲ HTML/PHP files for web applications
- ▲ Localisation via Excel
- ▲ Non-standardised texts for machine displays
- ▲ XML files
- ▲ Binary resources (Windows 32/64 Bit)

Length check in Transit (1/2)

▲ What can be checked?

- Characters
- Bytes, variable byte length (UTF 8)
- Pixels, with proportional fonts (according to font type and size)

▲ How can a validity range be defined?

- By a unit: e.g. element, line
- By several units: e.g. number of lines
- By the total length: e.g. characters in any number of lines

Length check in Transit (2/2)

▲ How can the length limit be managed?

- Fixed for the document or the file(s)
- Variable if the particular validity range is specified in the document

▲ How are "non-text elements" handled?

- Non-text elements can be taken into account (e.g. control/formatting characters, attribute values for inline elements)

▲ Segment-independent limits

- Segmentation based on logical language and content criteria since limits can incorporate multiple segments

Translation in the text editor

- ▲ Text lengths can be monitored while typing
- ▲ Colour highlights when limits are exceeded
- ▲ Immediate correction possible
- ▲ In addition: Monitoring via integrated file navigation
- ▲ Jump directly to the segments that need editing and shorten immediately (e.g. using Find & Replace operations)
- ▲ The same results for both working methods



Practical examples: Display texts

in Transit NXT

Quality assurance in Transit (1/2)

- ▲ Interactive checking: Find and edit any incorrect segments
- ▲ File navigation: Jump to and edit any incorrect segments
- ▲ Detailed quality reports (in HTML, XML or Excel)
- ▲ Visualisation of the target environment
 - Integrated resource editor
 - Dynamic preview for HTML/XML markup formats

Quality assurance in Transit (2/2)

▲ Terminology

- Automatic search for terms in the dictionary
- Dictionary-based pretranslation
- Checks

▲ Further checks for quality assurance

- Number formats
- Markups
- Word repetition, spacing, empty segments and much more



Practical examples: Quality assurance

in Transit NXT